



**Universitas Negeri Surabaya**  
**Faculty of Languages and Arts**  
**Japanese Language Education Undergraduate Study Program**

Document  
Code

## SEMESTER LEARNING PLAN

<b>Courses</b>	<b>CODE</b>	<b>Course Family</b>	<b>Credit Weight</b>			<b>SEMESTER</b>	<b>Compilation Date</b>																																
My Honya	8820502102	Study Program Elective Courses	T=2	P=0	ECTS=3.18	6	May 20, 2022																																
<b>AUTHORIZATION</b>		<b>SP Developer</b>		<b>Course Cluster Coordinator</b>		<b>Study Program Coordinator</b>																																	
		.....		.....		Rusmiyati, S.Pd., M.Pd.																																	
<b>Learning model</b>	Project Based Learning																																						
<b>Program Learning Outcomes (PLO)</b>	<b>PLO study program that is charged to the course</b>																																						
	<b>PLO-8</b>	Able to plan, implement and evaluate Japanese language learning, linguistics, educational science and research oriented towards process standards using science and technology-based Japanese language learning resources and learning media.																																					
	<b>PLO-10</b>	Able to speak Japanese receptively and productively in daily/general, academic and work contexts																																					
	<b>PLO-14</b>	Mastering basic language concepts, language learning, language skills, language research and Japanese language education.																																					
	<b>Program Objectives (PO)</b>																																						
	<b>PLO-PO Matrix</b>																																						
		<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="width: 25%;">P.O</td> <td style="width: 25%;">PLO-8</td> <td style="width: 25%;">PLO-10</td> <td style="width: 25%;">PLO-14</td> </tr> </table>						P.O	PLO-8	PLO-10	PLO-14																												
	P.O	PLO-8	PLO-10	PLO-14																																			
<b>PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)</b>																																							
	<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td rowspan="2" style="width: 10%;">P.O</td> <td colspan="16" style="text-align: center;">Week</td> </tr> <tr> <td style="width: 5%;">1</td> <td style="width: 5%;">2</td> <td style="width: 5%;">3</td> <td style="width: 5%;">4</td> <td style="width: 5%;">5</td> <td style="width: 5%;">6</td> <td style="width: 5%;">7</td> <td style="width: 5%;">8</td> <td style="width: 5%;">9</td> <td style="width: 5%;">10</td> <td style="width: 5%;">11</td> <td style="width: 5%;">12</td> <td style="width: 5%;">13</td> <td style="width: 5%;">14</td> <td style="width: 5%;">15</td> <td style="width: 5%;">16</td> </tr> </table>						P.O	Week																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
P.O	Week																																						
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																							
<b>Short Course Description</b>	Explains the basics of written translation theory and techniques and their application in practice translating Japanese texts into Indonesian and vice versa. Group assignments to students and going into the field to practice the theory and written translation techniques that have been understood.																																						
<b>References</b>	<b>Main :</b>																																						
	1. Itagaki, Shimpei. 1995. Honyaku Gaku Shinsansha. Tokyo : Japan.Ito, Satoko. 1985. Nihongo no Shimbun Kyo no Mondai. Japan : Tesco International Company Ltd.																																						
	<b>Supporters:</b>																																						
<b>Supporting lecturer</b>	Prof. Dr. Djodjok Soepardjo, M.Litt. Rusmiyati, S.Pd., M.Pd.																																						
<b>Week-</b>	<b>Final abilities of each learning stage (Sub-PO)</b>	<b>Evaluation</b>		<b>Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [ Estimated time]</b>		<b>Learning materials [ References ]</b>	<b>Assessment Weight (%)</b>																																
		<b>Indicator</b>	<b>Criteria &amp; Form</b>	<b>Offline ( offline )</b>	<b>Online ( online )</b>																																		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)																																

1	Understand the scope of translation and translators	Define and explain the scope of translation and translators	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.The assessment was carried out on the following aspects</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. 2x performance assessments are carried out after each translation practice and assignments are considered as an average assignment value and then given a weight of 3</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6.The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Forms of Assessment :</b>  Participatory Activities, Project Results Assessment / Product Assessment, Portfolio Assessment, Practical Assessment, Tests</p>	PJBL 2 X 50		10%
---	---	---	--	----------------	--	-----

2	Understand basic concepts regarding language, functions, principles and types of translation	Explains the outline of basic concepts regarding language, functions, principles and types of translation	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Participatory Activities</p>	Presentation, discussion, reflection 2 X 50			5%
---	--	---	---	--	--	--	----

3	Understand the translation process and stages	Explain the outline of the translation process and stages	<b>Criteria:</b> 1. The assessment is carried out on the following aspects: 2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2) 3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2 4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3. 5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3) 6. The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10	PJBL 2 X 50			5%
---	---	---	--	----------------	--	--	----

4	Understand Translation methods	Explain the outline of the translation method	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol>	discussionPresentation 2 X 50		5%
---	--------------------------------	---	---	----------------------------------	--	----

5	Understand translation procedures	Explain the outline of the translation procedure	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	PJBL 2 X 50			5%
---	-----------------------------------	--	---	----------------	--	--	----

6	Understand translation techniques	Explain translation techniques	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol>	PJBL 2 X 50		5%
---	-----------------------------------	--------------------------------	---	----------------	--	----

7	Understand shifts in general meaning, changes in meaning, ambiguity and comparison	Explains shifts in general meaning, changes in meaning, ambiguity and comparison	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	PJBL 2 X 50			0%
8	UTS	UTS	<p><b>Criteria:</b> UTS</p> <p><b>Form of Assessment</b> : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	UTS 2 X 50			20%



9	Understanding Translation assessment	Carry out assessments in translation	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Participatory Activities</p>	Presentation, discussion, reflection 2 X 50		5%
---	--------------------------------------	--------------------------------------	---	--	--	----

10	Develop insight into translator education and training	Explains the concept of translator education and training	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Participatory Activities</p>	Presentation, discussion, reflection 2 X 50		5%
----	--	---	---	--	--	----

11	Skilled in translating literary texts	Translating literary texts	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol>	Practice translating 2 X 50		0%
----	---------------------------------------	----------------------------	---	--------------------------------	--	----

12	Skilled in translating texts in education, Japanese culture textbooks as a guide for Japanese language learners	Translating texts in the field of education	<b>Criteria:</b> 1. The assessment is carried out on the following aspects: 2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2) 3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2 4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3. 5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3) 6. The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10	Practice translating various types of text 2 X 50			0%
----	---	---	--	--	--	--	----

13	Skilled in translating texts in education, Japanese culture textbooks as a guide for Japanese language learners	Translating texts in the field of education	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol>	Practice translating various types of text 2 X 50			0%
----	---	---	---	--	--	--	----

14	Skilled in translating texts in education, Japanese culture textbooks as a guide for Japanese language learners	Translating texts in the field of education	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x 2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Practice / Performance</p>	Practice translating various types of text 2 X 50			5%
----	---	---	---	--	--	--	----

15	Skilled in translating texts in education, Japanese culture textbooks as a guide for Japanese language learners	Translating texts in the field of education	<p><b>Criteria:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The assessment is carried out on the following aspects:</li> <li>2.1. Participation during lectures is carried out through observation (weight 2)</li> <li>3.2. Summative test, carried out once, assessing all relevant indicators through a written exam, averaged and given a weight of 2</li> <li>4.3. Performance assessments are carried out twice after each translation practice and the assignment is considered as an average assignment value and then given a weight of 3.</li> <li>5.4. Performance scores during translation practice are averaged as UAS scores, given a weight of (3)</li> <li>6. The final NA is (participation value x2) (assignment value x 3) (UTS value x 2) UAS value (3) divided by 10</li> </ol> <p><b>Form of Assessment</b> : Participatory Activities</p>	Practice translating various types of text 2 X 50			5%
16	UAS	UAS	<p><b>Criteria:</b> UAS</p> <p><b>Form of Assessment</b> : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	UAS 2 X 50			20%

#### Evaluation Percentage Recap: Project Based Learning

No	Evaluation	Percentage
1.	Participatory Activities	22%
2.	Project Results Assessment / Product Assessment	47%
3.	Portfolio Assessment	2%
4.	Practical Assessment	2%
5.	Practice / Performance	5%
6.	Test	2%
		80%

#### Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.

4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** abilities in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the abilities or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.